

## 由《廣東語集成》(1917年)初探日治初期 客語中日語借詞的特色

羅濟立

東吳大學日本語文學系

### 中文摘要

本稿以日治初期臺灣客語教科書《廣東語集成》為資料，探討統治初期日語借詞的特色為何？與殖民統治的語言政策有何關係？試圖找出客語吸收日本文化所留下來重要的資料證據，並發現許多有關客家和日本文化接觸歷史的奧秘。

研究結果顯示：日本殖民統治後，隨著國語教育政策、警察制度、保甲制度或是醫療衛生制度等強力的政治過程下，日常生活中的日語詞彙便慢慢進入客語裡，這種借用主要是殖民政治而不是民間性的文化交流。而日語借詞以使用漢字義的「借形詞」最多，依其產生來源大致可以分為4類。又受到客語的強烈同化，在滲透與同化的相互作用下，具有造詞能力的接尾詞使客語造詞更加靈活，擴大客語的詞彙量。此外，也使客語的詞義轉變，帶來意義價值的變化，又影響語法的表達方式。這些日語借詞落戶在客語中，帶來了新事物、新概念，擴大了客語詞彙的容量，不可否認讓臺灣客語更加豐富。

關鍵字：《廣東語集成》、日治初期、日語借詞、借形詞、殖民統治。